

La variable fonológica / ê / en Concepción

H u m b e r t o V a l d i v i e s o
Universidad de Concepción

De una muestra de 90 estudiantes de 7° básico y de 3° medio, se obtuvo un corpus de 810 realizaciones fonéticas del fonema / ê / en tres contextos fonéticos: después de nasal, después de pausa y después de vocal. Cada articulación fue clasificada como fricativa o africada. Después de presentar los resultados obtenidos, se examina la incidencia que pueden tener en esta variación fonética la edad, el sexo, el nivel de escolaridad y el nivel sociocultural y económico de los hablantes.

1. INTRODUCCIÓN

En Chile, las realizaciones alofónicas del fonema / ê / varían entre sí de acuerdo a dos parámetros fonéticos diferentes: la zona de articulación y el modo de articulación.

La variación en cuanto a zona de articulación fue detectada, ya a fines del siglo pasado, por R. Lenz, quien señala que “En Santiago es de empleo corriente, junto a la verdadera / ê /, otra que se acerca a t̃ y una t̃s próxima a la ts dorsal” (Lenz 1940/1892:150). La variación en cuanto a modo de articulación –oscilación entre realizaciones africadas y fricativas– se enmarca, como muy bien lo señala A. Rabanales, en un fenómeno más general como es la articulación “un tanto laxa de las consonantes (laxitud que se acentúa cada vez más desde la NCF hasta la NII), lo que explica,

entre otras cosas nuestra [...] /tʃ/ pronunciada con alguna frecuencia /ʃ/, como la *sh* inglesa (*Chile* [ʃíle], *muchas gracias* [muʃahʝrásja], sobre todo entre personas menores de 50 años, más o menos" (Rabanales 1992:566-567). La variación en cuanto a modo de articulación parece ser un fenómeno relativamente reciente. Esta afirmación la ratifica el hecho de que R. Lenz no menciona la ocurrencia de la fricativa, aun cuando el habla de los sujetos no letrados constituía un objeto preferente de su atención. Solo a mediados de siglo, R. Oroz, refiriéndose a las realizaciones fonéticas de /ç/ en nuestro país, indica que "Lo que a veces se oye, principalmente en el Norte, es lo mismo que en Andalucía, la fricativa **ʃ**: **mušašo** (muchacho), pero, en general, predomina el elemento oclusivo en la mayor parte del país. La fricativa **ʃ** es fenómeno general, propio de todas las clases sociales, en Antofagasta, Tocopilla, Calama, Chuquicamata, y en gran parte, también, del Norte Chico; así, en La Serena y Ovalle. La alternancia de ç y ʃ se da en Valparaíso" (Oroz 1966: 113).

En la segunda mitad del siglo, todos los investigadores que se ocupan de la alofonía de /ç/ en Chile reconocen la ocurrencia de fricativas y africadas (Cf. Wagner 1967, Araya *et al.* 1973, Duque y Tassara 1977, Bernales 1978, Wigdorsky 1978, Cepeda 1991, Rabanales 1992, Valencia 1993-1994). Ello no implica que la variación según la zona de articulación hubiera desaparecido; en efecto, Bernales 1978 y, sobre todo, Cepeda 1991 dan cuenta de su existencia.

Aun cuando los dos tipos de variación coexisten, la relativa a la zona de articulación pasa prácticamente inadvertida para la comunidad lingüística. En cambio, la que dice relación con el modo de articulación es muy relevante desde el punto de vista social. La mayoría de los hablantes que realizan /ç/, solo con articulaciones africadas, son muy sensibles a las fricativas de sus interlocutores, y no es raro que frente a tales actuaciones fonéticas reaccionen con juicios condenatorios o imitaciones jocosas y burlescas.

En una exploración sobre valoración de usos lingüísticos que se realizó en Concepción a principio de los ochenta (ver Valdivieso 1983), se pudo constatar que el alófono fricativo [ʃ] fue ampliamente rechazado por los sujetos encuestados. En un estudio más detallado que se efectuó en Valparaíso, G. Tassara obtuvo resultados que "ponen de relieve de manera general la gran sensibilidad a la significación social de la fricativa [ʃ] correlacionada unánimemente con un nivel sociocultural bajo" (Tassara 1992:270).

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos al observar la variación de /ç/ en una muestra de estudiantes de educación básica y de educación media. Se analizará también la incidencia que pueden tener en este fenómeno el contexto lingüístico y algunos factores sociales, como el

nivel de escolaridad, el sexo y el nivel socioeconómico y cultural de los hablantes. Previamente, se explicará en forma breve el procedimiento que se siguió para hacer este estudio.

2. PROCEDIMIENTO

La muestra, como se indica en el cuadro N°1, estaba formada por 90 sujetos, distribuidos en cuatro cursos de colegios mixtos, correspondientes a dos niveles socioeconómicos y culturales diferentes.

CUADRO N°1. MUESTRA DE INFORMANTES

| 7° básico | | 7° básico | |
|--------------------------------|--------------|--------------------------|-------------|
| nivel sociocultural medio alto | | nivel sociocultural bajo | |
| 26 sujetos | H 14 M 12 | 21 sujetos | H 12 M 9 |
| 3° medio | | 3° medio | |
| nivel sociocultural medio alto | | nivel sociocultural bajo | |
| 23 sujetos | H 12 M 11 | 20 sujetos | H 11 M 9 |

Dadas las implicancias que tiene la alofonía de / ç /, se optó por observar la actuación fonética de escolares, porque ellos están “expuestos sistemática e ininterrumpidamente a un proceso educativo que de una manera u otra ha exaltado el buen uso de la lengua en todos sus niveles” (Tassara 1992:271).

Como se observa en el cuadro N° 1, el número de hombres y de mujeres era bastante similar en cada curso.

Cada estudiante leyó un breve texto en que había nueve ocurrencias de la variable fonológica en distintos contextos fonéticos: después de nasal, después de pausa y después de vocal. Se prefirió la lectura en voz alta y no

otros tipos de actuación fonética más naturales por dos razones. La primera es la escasa frecuencia de aparición de /ê/, como se puede constatar en el estudio efectuado en Buenos Aires por M. Guirao y M.A. García Jurado (Ver Guirao y García Jurado 1993:172). La segunda razón es que en la situación de lectura es mayor el autocontrol del sujeto y esto es importante cuando se observan hechos fonéticos frente a los cuales hay una alta sensibilidad social.

Doce estudiantes graduados escucharon las grabaciones e hicieron una primera clasificación de las realizaciones alofónicas de /ê/, luego las transcripciones de los estudiantes fueron revisadas por el autor. Se consideraron fricativas aquellas variantes que presentan solamente ruido de fricción y cuyo inicio corresponde a un ataque suave con un aumento gradual de la intensidad. Se transcribieron como africadas las realizaciones que C. Duque y G. Tassara clasifican como adherentes, africadas y africadas con tendencia a fricativa (Ver Duque y Tassara 1977:8). En los pocos casos en que hubo dudas, se efectuó un análisis espectrográfico con la ayuda de J. Soto-Barba.

3. RESULTADOS

Tal como se señala en el cuadro N°2, de las 810 ocurrencias del fonema, más de una cuarta parte (28%), corresponde a realizaciones fricativas. Las realizaciones africadas alcanzan al 72%.

CUADRO N°2. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES

| | | | |
|---------------------|---|-----|-----|
| /ê / N = 810 | ξ | 229 | 28% |
| | ê | 581 | 72% |

Esta alternancia alofónica se presenta de muy diversas maneras en cada hablante. En el cuadro N°3 se puede apreciar esta situación.

CUADRO N°3. LA ALTERNANCIA ALOFÓNICA EN LOS SUJETOS

| | | |
|-----------------------|------------|-----|
| sólo š | 6 sujetos | 7% |
| alternan š y ĉ | 34 sujetos | 37% |
| sólo ĉ | 50 sujetos | 56% |

Apenas poco más de un tercio de los sujetos varía las realizaciones del fonema desde africada a fricativa y, por el contrario, casi dos tercios de los hablantes no presentan esta variación.

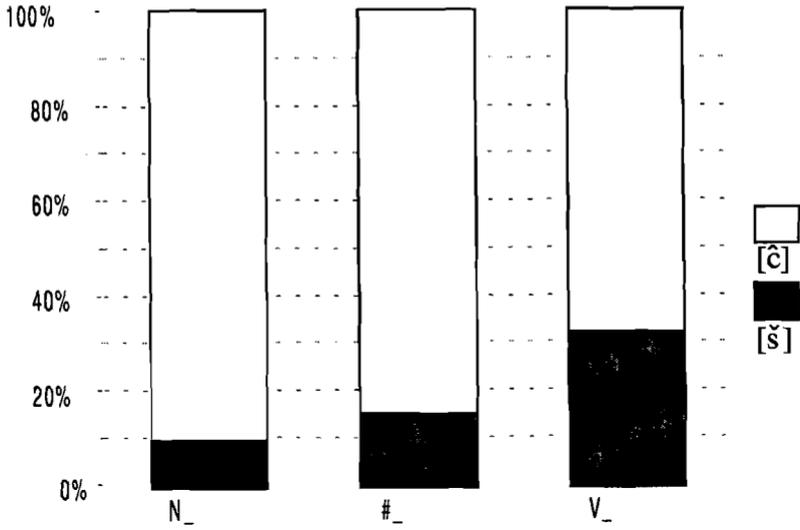
Este hecho constituye una diferencia fundamental entre la variación de /ĉ/ y la variación de /s/. En el caso de /s/, todos los hablantes pueden producir y de hecho producen todas las variantes alofónicas, y las diferencias que pueden observarse entre los diversos idiolectos conciernen solo al grado en que se favorece una u otra variante. En cambio, en el caso de /ĉ/, la diferenciación de los idiolectos es radical: un buen porcentaje de ellos se agrupan en dos dialectos que no tienen nada en común en cuanto a la realización fonética de /ĉ/. En otros términos, la variabilidad de /ĉ/ no es inherente a la competencia fonética de todos los hablantes.

Si consideramos la alternancia [š] - [ĉ] en relación con el contexto fonético, se puede observar en el Cuadro N°4 y en el gráfico correspondiente, que después de nasal ocurre sólo un 10% de fricativas y un 16%, después de pausa. En cambio, después de vocal las fricativas alcanzan un 33%. Efectuado el test de chi cuadrado, estas diferencias resultaron significativas al 1%. Esta correlación es indicio de una gran coherencia interna del sistema fonético, puesto que estos mismos contextos se correlacionan de manera similar con el carácter interrumpido o continuo de otra clase de consonantes, las obstruyentes sonoras.

CUADRO N°4. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES SEGÚN EL CONTEXTO FONÉTICO

| | N_ | | #_ | | V_ | |
|---|----|-----|----|-----|-----|-----|
| š | 9 | 10% | 14 | 16% | 206 | 33% |
| ĉ | 81 | 90% | 76 | 84% | 424 | 67% |

GRÁFICO CORRESPONDIENTE AL CUADRO N° 4

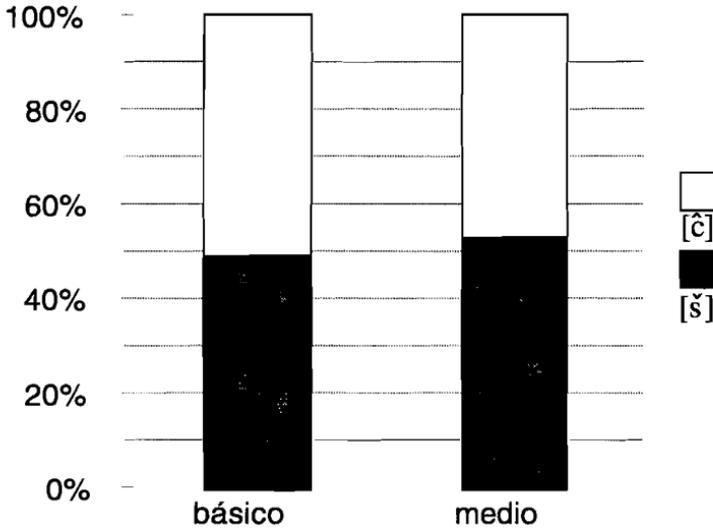


En el cuadro N°5, pueden observarse los resultados obtenidos al considerar el factor edad y nivel de escolaridad.

CUADRO N°5. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES SEGÚN EL NIVEL DE ESCOLARIDAD

| Séptimo básico | | |
|-----------------------|-----|-----|
| š | 113 | 27% |
| č | 310 | 73% |
| Tercero medio | | |
| š | 116 | 30% |
| č | 271 | 70% |

GRAFICO CORRESPONDIENTE AL CUADRO N° 5°



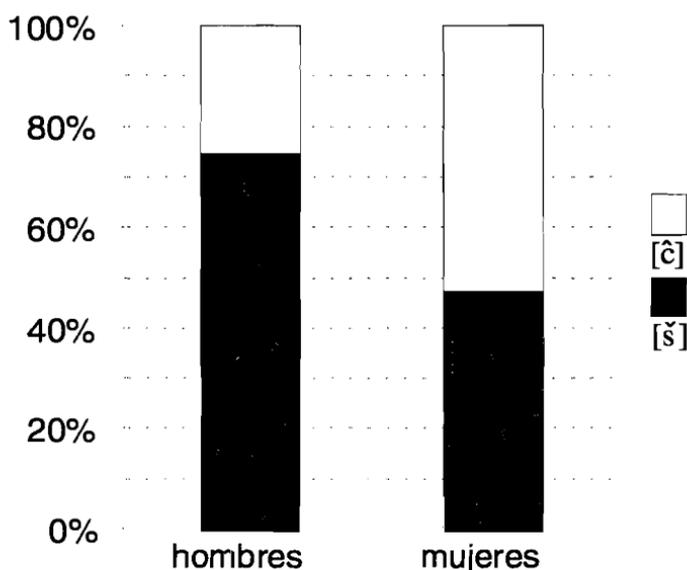
Se aprecia una gran coincidencia entre los valores correspondientes al séptimo básico y al tercero medio. Las pequeñas diferencias que se observan no son estadísticamente significativas según lo mostró el análisis del chi cuadrado. Podemos afirmar entonces que el nivel de escolaridad no se correlaciona con la alternancia de africadas y fricativas.

En cuanto a la incidencia que pudiera tener el factor sexo, los valores que se obtuvieron se presentan en el cuadro N°6.

CUADRO N°6. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES SEGÚN EL SEXO DE LOS SUJETOS

| | | | |
|---------|---|-----|-----|
| Hombres | š | 172 | 38% |
| | ĉ | 278 | 62% |
| Mujeres | š | 57 | 16% |
| | ĉ | 303 | 84% |

GRÁFICO CORRESPONDIENTE AL CUADRO N° 6



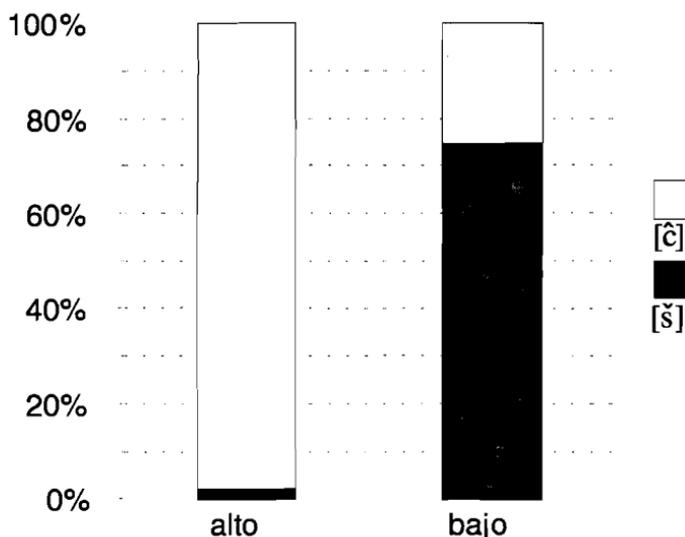
El porcentaje de fricativas que produjeron las mujeres (16%) es bastante menor que el de los hombres (38%). Estadísticamente, el análisis de chi cuadrado señala que la diferencia del comportamiento de ambos grupos es significativa al 1%. Si consideramos que [š] es una evolución de [ç], las mujeres aparecen más conservadoras, mientras que los hombres optan en mayor grado por la innovación.

Los resultados que se obtuvieron al considerar el factor sociocultural y económico se presentan en el cuadro N°7.

CUADRO N°7. DISTRIBUCIÓN DE LAS VARIANTES
SEGÚN EL NIVEL SOCIOCULTURAL DE LOS SUJETOS

| | | | |
|------------|---|-----|-----|
| Nivel alto | š | 6 | 1% |
| | ç | 435 | 99% |
| Nivel bajo | š | 224 | 61% |
| | ç | 145 | 39% |

GRÁFICO CORRESPONDIENTE AL CUADRO N° 7



Estas cifras son elocuentes y obviamente el test de chi cuadrado indicó que las diferencias son significativas al 1%. Si además de estos resultados consideramos la variación en los sujetos, cuyos valores numéricos se presentan en el cuadro N°8, resulta indiscutible la incidencia del factor sociocultural en la alternancia de fricativas y africativas.

CUADRO N°8. LA ALTERNANCIA ALOFÓNICA EN LOS SUJETOS DEL NIVEL ALTO Y DEL NIVEL BAJO

| Nivel alto | | |
|----------------|----|-----|
| sólo š | 0 | 0% |
| alternan š y ć | 4 | 8% |
| sólo ć | 45 | 92% |
| Nivel bajo | | |
| sólo š | 6 | 15% |
| alternan š y ć | 30 | 73% |
| sólo ć | 5 | 12% |

Ningún sujeto del nivel sociocultural alto articula de modo constante la fricativa y más de un 90% solo articula la africada. En cambio, en el nivel sociocultural bajo apenas un 12% de los sujetos produce de modo sistemático la africada.

4. CONCLUSIÓN

Para concluir, debemos señalar que la frecuencia de la fricativa (28%) es bastante elevada en relación con la de la africada.

Un grupo minoritario de sujetos (37%) tiene en su idiolecto la alternancia africada-fricativa.

El contexto fonético y el factor sexo tienen incidencia en cuanto a la frecuencia con que ocurre uno u otro alófono.

El nivel de escolaridad no presenta correlación con el fenómeno en estudio.

El nivel sociocultural es casi determinante en cuanto a la ocurrencia de la fricativa o la africada. La fuerte correlación que presenta esta alternancia fonética con el nivel sociocultural y económico torna este fenómeno mucho más conflictivo que, por ejemplo, la variación fonética de /s/. En efecto, aun en la situación de elocución más formal, un hablante no es descalificado por aspirar un buen porcentaje de ocurrencias del fonema /s/; por el contrario, si un hablante articula como fricativa una sola alveolopalatal áfona, suscitará de inmediato en sus interlocutores una actitud de rechazo y reprobación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAYA, GUILLERMO, CONSTANTINO CONTRERAS, CLAUDIO WAGNER Y MARIO BERNALES, 1973, *Atlas lingüístico-etnográfico del sur de Chile (ALESUCH)*, Tomo I, *Anejo Estudios Filológicos*
- BERNALES L., MARIO, 1978, "Sobre la palatal africada en el español de la ciudad de Valdivia". *R.L.A.* 16, 41-51.
- CEPEDA, GLADYS, 1991, *Las consonantes de Valdivia*, Valdivia, Universidad Austral de Chile y Conicyt.
- DUQUE T., CARLOS, GILDA TASSARA CH., 1977, "Análisis acústico de las realizaciones de /ç / en Valparaíso". *Signos*, vol.IX, N° 2, 5-31.
- GUIRAO, MIGUELINA, MARÍA A. GARCÍA JURADO, 1993, *Estudio Estadístico del Español*, Buenos Aires, LIS-CONICET.
- LENZ, RODOLFO, 1940 / 1892, "Estudios chilenos. (Fonética del castellano de Chile)". Amado Alonso y Raimundo Lida (eds.), *El Español en Chile*, BDH VI, Buenos Aires, Instituto de Filología, 85-208.
- OROZ, RODOLFO, 1966, *La lengua castellana en Chile*, Santiago, Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile.
- RABANALES, AMBROSIO, 1992, "El español de Chile: situación actual". *Historia y Presente del Español de América*, Pabecal, Junta de Castilla y León, 565-592.
- TASSARA, GILDA, 1992, "Actitudes lingüísticas ante la variación de /ç /". *R.L.A.*, 30, 263-271.
- VALDIVIESO, HUMBERTO, 1983, "Prestigio y estigmatización: factor determinante en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna". *R.L.A.*, 21, 137-142.
- VALENCIA, ALBA, 1993-1994, "Realizaciones de /s/, /ç / y /j/ en el habla adolescente". *Nueva Revista del Pacífico*, N° 38/39, 159-180.
- WAGNER, CLAUDIO, 1967, "El español de Valdivia: fonética y léxico". *Estudios Filológicos*, 3, 246-302.
- WIGDORSKY, LEOPOLDO, 1978, "Realización de algunos fonemas consonánticos en el castellano de Santiago: informe preliminar". *R.L.A.*, 16, pp. 53-60.